

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 2023.05.29 17:23
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ
Ректор

М.В. Усынин
«29» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В. 05 ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ И С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ**

Направление подготовки: Направление 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора -2020

Челябинск 2023

Рабочая программа дисциплины «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. № 940

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.
Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соответствующих с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	6
4. Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	20
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	21

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.ОД.4 Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей английского и русского языков, жанров и функциональных стилей на русском и английском языках, способы перевода, применяемых в парах языков английский-русский и русский-английский ;
- совершенствование умения понимать письменные тексты на русском и английском языках с извлечением полной информации;
- развитие умений редактирования и оформления текста перевода на русском и английском языках.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	<i>знать:</i> - стандартные задачи профессиональной деятельности; - информационно-лингвистические технологии; - основные требования информационной безопасности;
			<i>уметь:</i> – решать стандартные задачи профессиональной деятельности;
			<i>владеть:</i> – навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
2.	ПК-7	владение методикой предпереводческого	<i>знать:</i> - методику предпереводческого анализа

3	ПК-8	анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	текста;
			<i>уметь:</i> – определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>владеть:</i> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
3	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>знать:</i> – основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			<i>уметь:</i> – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			<i>владеть:</i> – методикой подготовки к выполнению перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» относится к дисциплинам базовой части.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практический курс (первый изучаемый язык)», «Основы теории первого изучаемого языка», «Общая теория перевода».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский», «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский», .

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ;

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 академических часа. Дисциплина изучается на 2 курсе, в 4 семестре.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам
		4
Общая трудоемкость, ЗЕТ	2	2
Общая трудоемкость, час.	72	72
Аудиторные занятия, час.	48	48
Лекции, час.	12	12
Практические и семинарские занятия, час.	34	34
Самостоятельная работа	26	26
Курсовой проект (работа)	-	-
Контрольные работы	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен
ЗЕТ:	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I Частная теория перевода с английского языка на русский.

Тема 1 Основные различия английского и русского языков

Различия в области фонетики. Различия в области грамматики. Различия в области лексики

Тема 2 Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»

Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи графической стороны английского языка на русский. Перевод имен собственных.

Тема 3 Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»

Особенности перевода лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода фразеологизмов. Ложные друзья переводчика.

Тема 4 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский»

Особенности перевода прилагательных и наречий. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

Тема 5 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»

Особенности перевода глагола. Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов

Раздел II Частная теория перевода с русского языка на английский.

Тема 1 Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский- английский»

Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи графической стороны русского на английский. Перевод имен собственных.

Тема 2 Особенности перевода лексики в паре языков «русский- английский»

Особенности перевода эквивалентной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода реалий. Особенности перевода фразеологизмов.

Тема 3 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский»

Особенности перевода прилагательных и наречий. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

Тема 4 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»

Особенности перевода времен глагола. Особенности перевода страдательного залога.
 Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов
Тема 5 Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»
 Особенности передачи стилистической маркированности речи. Особенности перевода аргю.
 Особенности перевода диалектизмов.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельна я работа	Аудиторные занятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
4 семестр					
Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский					
Тема 1. Основные различия английского и русского языков	2	-	2	2	-
Тема 2. Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»	4	2	2	-	2
Тема 3. Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»	12	4	8	2	6
Тема 4. Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский»	6	2	4	-	4
Тема 5. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»	12	6	6	2	4
Итого по разделу I	36	14	22	6	16
Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский.					
Тема 1. Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский- английский»	4	2	2	-	2
Тема 2.Особенности перевода лексики в паре языков «русский-английский»	10	4	6	2	4
Тема 3. Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский»	6	2	4	-	4
Тема 4. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»	8	2	6	2	4
Тема 5. Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»	8	2	6	2	4
Итого по разделу II	36	12	24	6	18
Всего за 4 семестр	72	24	48	12	36
Всего по дисциплине	72	24	48	12	36
ЗЕТ	2				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции
Раздел I Частная теория перевода с английского языка на русский			
Тема 1. Основные различия английского и русского языков	Различия в области фонетики. Различия в области грамматики. Различия в области лексики	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7
Тема 3. Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»	Особенности перевода лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода фразеологизмов. Ложные друзья переводчика.	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7
Тема 5. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»	Особенности перевода глагола. Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7
Раздел II Частная теория перевода с русского языка на английский			
Тема 2. Особенности перевода лексики в паре языков «русский-английский»	Особенности перевода эквивалентной лексики. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Особенности перевода реалий. Особенности перевода фразеологизмов.	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7
Тема 4. Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»	Особенности перевода времен глагола. Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода неличных форм глагола. Особенности перевода модальных глаголов	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7
Тема 5. Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»	Особенности передачи стилистической маркированности речи. Особенности перевода аргю. Особенности перевода диалектизм.	2	ОК-2 ОК-6 ОК-7

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский.				
Тема 2 Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»	Особенности передачи звуковой стороны английского языка на русский. Особенности передачи	2	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Тест Выполнение заданий

	графической стороны английского языка на русский. Перевод имен собственных.			
Тема 3 Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»	Перевод безэквивалентной лексики. Перевод контекстуально связанной лексики. Перевод фразеологизмов. Перевод терминов. Перевод имен собственных	6	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Тест Коллоквиум
Тема 4 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский»	Перевод конструкций с левосторонним определением, выраженным существительным	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Выполнение заданий
Тема 5 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»	Перевод модальных глаголов. Перевод глаголов be, have, get. Перевод причастных и инфинитивных оборотов.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Коллоквиум Выполнение заданий
Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский				
Тема 1 Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский-английский»	Перевод имен собственных	2	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Тест
Тема 2 Особенности перевода лексики в паре языков «русский - английский»	Особенности перевода имен существительных. Особенности перевода категории рода. Особенности перевода безэквивалентной лексики.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Выполнение заданий
Тема 3 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский-английский»	Особенности перевода прилагательных.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Выполнение заданий
Тема 4 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский-английский»	Особенности перевода безличных предложений Особенности передачи темо-рематической прогрессии. Перевод и порядок слов в предложении.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Выполнение заданий
Тема 5 Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»	Особенности передачи стилистической маркированности речи. Особенности перевода аргю. Особенности перевода диалектизмов.	4	ПК-7 ПК-8 ПК-9	Тест коллоквиум

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Раздел I. Частная теория перевода с английского языка на русский.				
Тема 2 Транскрипция и транслитерация в паре языков «английский-русский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 3 Особенности перевода лексики в паре языков «английский-русский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	4
Тема 4 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «английский-русский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 5 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «английский-русский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	6
Раздел II. Частная теория перевода с русского языка на английский.				
Тема 1 Транскрипция и транслитерация в паре языков «русский - английский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 2 Особенности перевода лексики в паре языков «русский-	Подготовка вопросов для практического занятия на основе	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	4

английский»	изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий			
Тема 3 Особенности перевода атрибутивных конструкций в паре языков «русский- английский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 4 Особенности перевода глагольных конструкций в паре языков «русский- английский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 5 Прагматические особенности перевода в парах языков «русский-английский»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий	ОПК-1 ОПК-15 ОПК-20	Обсуждение вопросов по теме.	2

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г.В. Кузьмина, С.С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университетская книга, 2014. - 176с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с.- Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.
3. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. - 6-е изд. - М.: КДУ, 2014. - 176с.

Дополнительная литература:

1. Першина, Е. Ю. Английский язык. Практическая грамматика в 2 ч. Часть 1. Морфология: учеб. пособие для бакалавриата / Е. Ю. Першина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт,

2017. — 200 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/83A6DB10-50AC-4F91-9421-FE831373F812.

2.Першина, Е. Ю. Английский язык. Практическая грамматика в 2 ч. Часть 2. Глагольные формы и синтаксис : учеб. пособие для бакалавриата / Е. Ю. Першина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 172 с. - Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/194D638B-1FE4-4417-A663-CF071B367A68.

3.Стилистические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М.: Академия, 2010. - 176с.

4.Щербов, А.Д.Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика [Текст] / А.Д.Щербов. - Челябинск : изд-во НОУВПО РБИУ, 2013. - 27с

Журналы:

Английский язык-первое сентября Бумажная версия

Журнал для изучающих английский язык «Speak out»

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/>;
- ЭБС ЮРАЙТ <http://www.biblio-online.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Содержание методических рекомендаций может включать:

- 1) цели и задачи изучения дисциплины;
- 2) структура курса и конкретизированы отдельные модули, составляющие курс
- 3) советы по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины;
- 4) описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»;
- 5) рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса;
- 6) рекомендации по работе с литературой;
- 7) советы по подготовке к экзамену (зачету);
- 8) разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий и т.д.

9) список рекомендуемой литературы.

1. Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Рекомендуется следующим образом организовать время, необходимое для изучения дисциплины:

Работа с литературой – 1 час в неделю

Подготовка к практическому занятию – не менее 1 час.

Подготовка к каждому экзамену (зачету) – не менее 5 часов.

2. Описание последовательности действий студента («сценарий изучения дисциплины»).

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.

2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

3. Рекомендации по использованию материалов рабочей программы.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

4. Указания по организации работы с контрольно-измерительными материалами, по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

5. Советы при подготовке к экзамену (зачету).

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

6. Советы по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноуровневых задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Согласно Положения об организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

- 1) для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями

и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, компьютерной техники и Интернета и др.

2) для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии тестирование и др.

3) для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение схем, решение ситуационных (профессиональных) задач, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельные работы студентов

По дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский»:

- 1) подготовка информационных сообщений на заданные темы;
- 2) подготовка и написание рефератов;
- 3) выполнение практических работ и оформление отчётов;
- 4) создание материала-презентации.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельные работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»- и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% - 100% «отлично».

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Основы языкознания» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения

1.	Учебная аудитория (для проведения лекционных занятий) № 231	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
2.	Аудитория для практических занятий № 231	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Плазма (1 шт.). Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
3.	Библиотека Читальный зал № 122	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1 <i>Материальное оснащение:</i> 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталогная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80